

No. 28271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement for scientific and technological cooperation.
Signed at Caracas on 11 January 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Caracas le 11 janvier 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "The Parties":

Wishing to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries;

Aware of the importance of scientific and technological capacity for national economic and social development, and of the contribution that effective scientific and technological cooperation, carried out on a basis of equality, can make to the development of the human resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for strengthening the scientific and technological capacity of all countries;

Taking into account the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation signed in Washington on the 21st of November 1979 between the Commission of the Cartagena Agreement and the Government of the United States of America;²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest.

¹ Came into force on 22 July 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional and statutory requirements, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, p. 285.

2. The principal objectives of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties and broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries.

ARTICLE II

Cooperation under this Agreement may include the exchange of scientific and technological information, joint conduct of research projects, exchange of scientists and technical experts, convening of seminars and meetings, training of scientists and technical experts, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

ARTICLE III

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion, under equitable terms and conditions, of specific arrangements for the conduct of cooperative activities.

ARTICLE IV

1. Specific arrangements implementing this Agreement may cover subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. With respect to funding, costs shall be borne as mutually agreed. All cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds from the Parties.

2. Cooperative activities conducted under this Agreement shall be consistent with the laws, regulations and international commitments of each country.

ARTICLE V

1. Each Party shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, facilitate the entry into and exit from its territory of those persons engaged in activities under this Agreement, as well as their dependents.

2. The personal effects of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty-free on a temporary basis in conformity with the laws and regulations of each Party. Additional facilitative measures to meet the needs of specific cooperative activities may be agreed to by the Parties.

ARTICLE VI

The Parties agree that scientific and technological information resulting from cooperation under this agreement which is not subject to the principle of confidentiality because of its industrial or commercial significance shall, subject to the provisions of specific arrangements referred to in Article IV, be made available to the world scientific community through procedures established by the Parties.

ARTICLE VII

The Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technical experts and entities of third countries or international organizations to participate in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall designate an executive agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. The executive agent for the Government of the United States of America shall be the National Science Foundation, and the executive agent for the Government of the Republic of

Venezuela shall be the Minister of State for Science and Technology and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT).

2. In the area of basic and applied science research, the Parties shall establish a joint advisory and review committee represented in the United States by the National Science Foundation and in Venezuela by the Minister of Science and Technology and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT). Other entities as each side may determine may also participate in the work of the committee. The committee shall establish such channels of communication and perform such functions as may be mutually agreed in order to promote and facilitate cooperation in basic and applied scientific research between appropriate entities of the two Parties.

3. Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to develop and evaluate programs and projects under this Agreement and to further their implementation. The Parties may designate the necessary experts to discuss and analyze specific questions.

ARTICLE IX

Existing arrangements and agreements between the Parties relating to cooperation in science and technology shall not be affected by this Agreement. However, they may be incorporated into the framework of this Agreement as may be agreed by the Parties.

ARTICLE X

All differences or controversies which may arise between the Parties regarding interpretation or application of the provisions of this Agreement should be resolved through Diplomatic means.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the constitutional and statutory requirements necessary for its entry

into force. It shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or modified by mutual written agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any complementary arrangements made under it or that of the programs and projects in progress.

Done at Caracas this 11th day of January 1980 in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM H. LUERS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Minister
of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA UNA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre los dos países;

Conscientes de la importancia de la capacidad científica y tecnológica para el desarrollo económico y social, y de la contribución que una cooperación científica y tecnológica efectiva realizada en condiciones de igualdad, puede ejercer en el desarrollo de los recursos humanos de ambos países;

Reconociendo que la cooperación internacional ofrece un potencial para fortalecer la capacidad científica y tecnológica de todos los países;

Tomando en cuenta el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en Ciencia y Tecnología suscrito en Washington el 21 de Noviembre de 1.979, entre la Comisión del Acuerdo de Cartagena y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes promoverán una cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos en áreas de interés mutuo.
2. Son objetivos principales de este Acuerdo fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de las Partes Contratantes y promover y extender las relaciones entre las comunidades y organizaciones científicas y tecnológicas de ambos países.

ARTICULO II

La cooperación que se realice en virtud de este Acuerdo puede abarcar los siguientes aspectos: el intercambio de información científica y tecnológica; realización conjunta de proyectos de investigación; el intercambio de científicos, tecnólogos expertos; la realización de seminarios y reuniones; la formación y entrenamiento de científicos y tecnólogos expertos, y cualesquiera otras formas de cooperación científica y tecnológica que las Partes Contratantes establezcan.

ARTICULO III

Para el logro de los objetivos establecidos en este Acuerdo, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán, según sea apropiado, la relación y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas y otras entidades de los países, y la conclusión, bajo términos y condiciones equitativos, de acuerdos específicos destinados a la realización de actividades de cooperación.

ARTICULO IV

1. Los acuerdos especificados podrán detallar las áreas de cooperación, los procedimientos que deben llevarse a cabo, la regulación del derecho de la propiedad intelectual e industrial, el financiamiento y otros asuntos apropiados. En relación a financiamiento, los costos se sufragarán de común acuerdo. Las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo estarán sujetas a las disponibilidades presupuestarias de las Partes Contratantes.

2. Las actividades de cooperación que se lleven a cabo como consecuencia de este Acuerdo, deberán ser compatibles con las disposiciones jurídicas y los compromisos internacionales de ambos países.

ARTICULO V

1. Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la entrada y salida de su territorio a aquellas personas que deban realizar actividades relacionadas con este Acuerdo, así como también a sus dependientes.

2. Los efectos personales de los individuos a que se refiere el párrafo 1° de este artículo, así como el equipo necesario para llevar a cabo sus actividades, serán admitidos libres de impuesto bajo el régimen de importación temporal, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante. Las Partes Contratantes podrán acordar medidas adicionales para facilitar actividades específicas de cooperación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes convienen que la información científica y tecnológica que se produzca de la cooperación efectiva en virtud de este Acuerdo que no esté sujeta al principio de confidencialidad en virtud de su significación industrial o comercial podrá, de conformidad con las previsiones de los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV, ponerse a la disposición de la comunidad científica mundial a través de los procedimientos establecidos por ambas Partes.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, de común acuerdo, pueden invitar a científicos, tecnólogos expertos, y entidades de terceros países u organizaciones internacionales para que participen en los proyectos y programas que se estén realizando de conformidad con este Acuerdo.

ARTICULO VIII

1. Cada Parte Contratante designará un Agente Ejecutivo responsable de la coordinación y realización de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo. El Agente Ejecutivo del Gobierno de los Estados Unidos de América será la Fundación Nacional de Ciencia (National Science Foundation). El Agente Ejecutivo del Gobierno de la República de Venezuela será el Ministro de Estado para la Ciencia y Tecnología y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT).

2. Las Partes Contratantes establecerán, en el área de investigación científica básica y aplicada, un Comité Conjunto Consultivo y de Revisión, representado en los Estados Unidos de América por la Fundación Nacional de Ciencia (National Science Foundation), y en la República de Venezuela por el Ministro de Estado para la Ciencia y la Tecnología y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y

Tecnológicas (CONICIT). También podrán participar en las labores del indicado Comité las entidades que determine cada Parte Contratante. El Comité establecerá los canales de comunicación y cumplirá las funciones que se pueden acordar mutuamente con el fin de promover y facilitar la cooperación en la investigación científica básica y aplicada entre entidades competentes de las Partes Contratantes.

3. Los Representantes de las Partes Contratantes se reunirán, cuando se estime necesario, con el fin de desarrollar y evaluar los programas y proyectos que se realicen en cumplimiento de este Acuerdo, y para adelantar su ejecución. Las Partes Contratantes pueden designar los expertos necesarios para discutir y analizar cuestiones específicas.

ARTICULO IX

Los arreglos y acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes que se relacionen con la cooperación en las áreas de la ciencia y tecnología, no se verán afectados por este Acuerdo. Sin embargo, los mismos se podrán incorporar dentro del marco de este Acuerdo, según se convenga entre las Partes Contratantes.

ARTICULO X

Todas las diferencias o controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o ejecución de este Acuerdo, deberán ser resueltas a través de negociaciones diplomáticas.

ARTICULO XI

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han cumplido las formalidades legales necesarias para tal fin. Permanecerá en vigor durante cinco años, a no ser que cualquiera de las Partes Contratantes lo termine antes, mediante aviso por escrito, con seis meses de anticipación a la fecha en que quiera darle término. Puede ser prorrogado o modificado mediante mutuo acuerdo por escrito entre las Partes Contratantes.

2. La terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier Acuerdo complementario que se hubiese celebrado bajo su vigencia o la de los programas y proyectos en ejecución.

Hecho en Caracas, este décimo primer día de enero de mil novecientos ochenta por duplicado en los idiomas Inglés y Español, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

WILLIAM H. LUERS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la capacité scientifique et technologique pour le développement économique et social national et de la contribution que la coopération scientifique et technologique, effectuée sur une base d'égalité, peut apporter au développement des ressources humaines et naturelles des deux pays,

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel pour renforcer la capacité scientifique et technologique de tous les pays,

Prenant en considération le Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technologique signé à Washington le 21 novembre 1979 entre la Commission de l'Accord de Carthagène et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encourageront la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt réciproque.

2. Les objectifs principaux du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des Parties et d'élargir les relations en ce qui concerne les activités scientifiques et technologiques dans les deux pays.

Article II

La coopération au titre du présent Accord peut inclure l'échange d'informations scientifiques et technologiques, la gestion commune de projets de recherche, l'échange de chercheurs et d'experts techniques, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique qui peuvent être convenues d'un commun accord.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts et la coopération entre des organismes gouvernementaux, des universités, des centres de recherche, des institutions, des sociétés et d'autres entités des deux pays, et la conclusion, dans des termes et condi-

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles et statutaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, p. 285.

tions équitables, d'arrangements particuliers aux fins de gestion des activités de coopération.

Article IV

1. Les arrangements particuliers d'application du présent Accord peuvent porter sur des sujets tels que la coopération, les procédures à suivre, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement et d'autres sujets appropriés. En ce qui concerne le financement, les frais seront pris en charge selon ce qui sera convenu d'un commun accord. Toutes les activités de coopération au titre du présent Accord seront subordonnées à la condition que les Parties disposent de fonds.

2. Les activités de coopération exercées aux termes du présent Accord sont compatibles avec les lois et règlements de chaque pays.

Article V

1. Chaque Partie facilitera, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, l'entrée sur son territoire des personnes exerçant des activités au titre du présent Accord et des personnes à leur charge, ainsi que leur sortie.

2. Les effets personnels des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article et l'équipement nécessaire à l'exercice de leurs activités seront admis en franchise sur une base temporaire, conformément aux lois et règlements de chaque Partie. Des facilités supplémentaires peuvent être convenues par les Parties en vue de répondre aux besoins des activités de coopération.

Article VI

Les Parties sont convenues que les informations scientifiques et technologiques résultant de la coopération au titre du présent Accord qui ne sont pas soumises au principe de la confidentialité en raison de leur importance industrielle ou commerciale seront mises à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, sous réserve des arrangements mentionnés à l'article IV, selon des procédures établies par les Parties.

Article VII

Les Parties peuvent, comme convenu d'un commun accord, inviter des chercheurs, des experts techniques et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales à participer à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VIII

1. Chaque Partie désignera un agent d'exécution responsable de la coordination et de la facilitation des activités de coopération au titre du présent Accord. L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la National Science Foundation et l'agent du Gouvernement de la République du Venezuela sera le Ministre d'Etat à la science et à la technologie et le Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICIT).

2. Dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée, les Parties créeront un comité mixte consultatif et d'études représenté aux Etats-Unis par la National Science Foundation et au Venezuela par le Ministre d'Etat à la science et à la technologie et par le Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICIT). Selon les décisions des Parties, d'autres

organismes pourront participer aux travaux du Comité. Celui-ci établira les voies de communication et exercera les fonctions mutuellement convenues afin de promouvoir et de faciliter la coopération en matière de recherche fondamentale et appliquée entre les organismes appropriés des deux Parties.

3. Les représentants des deux Parties se réuniront lorsque cela s'avérera nécessaire afin de mettre au point et d'évaluer les programmes et projets au titre du présent Accord et pour en faciliter l'application. Les Parties peuvent désigner les experts nécessaires pour examiner et analyser des questions spécifiques.

Article IX

Les accords et arrangements de coopération en matière de science et de technologie qui existent entre les Parties ne sont pas affectés par le présent Accord. Cependant, ils peuvent être incorporés au cadre du présent Accord, selon ce qui peut être convenu par les Parties.

Article X

Tous les différends ou litiges qui peuvent survenir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par les voies diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et statutaires respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. L'Accord pourra être prorogé ou modifié par accord mutuel et écrit des Parties.

2. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera ni la validité ni la durée des arrangements complémentaires conclus dans son cadre ou des programmes et projets en cours.

FAIT à Caracas, le 11 janvier 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

WILLIAM H. LUERS

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO